

Diccionario de palabras y expresiones quechuas en educación bilingüe del siglo XXI – Región Cajamarca

Nombre de la BPI

Diccionario de palabras y expresiones quechuas en educación bilingüe del siglo XXI – Región Cajamarca.

Año

2018.

Entidad

Unidad de Gestión Educativa Local UGEL Cajamarca.

Categoría

Educación.

Reconocimiento

Finalista.

Resumen

Esta Buena Práctica Intercultural consiste en la puesta en marcha de programas y proyectos de enseñanza y aprendizaje del idioma quechua a través de diferentes modalidades (presencial, semi-presencial y virtual), con carácter intercultural e inclusivo, dirigidos a los miembros de la comunidad educativa. De esta manera se promueve el aprendizaje de la lengua originaria en los niveles: básico, intermedio, avanzado y especializado, con la ayuda del Diccionario Bilingüe “Diccionario de Palabras y Expresiones Quechuas, Variedad Cajamarca Norteño”.

Problema a resolver

Las escasas opciones con las que cuenta la comunidad educativa para aprender el idioma quechua, en su variedad Cajamarca norteño.

Objetivos

- Contribuir a que los estudiantes, docentes, autoridades y público en general tomen conciencia de su lengua originaria y su identidad tanto personal como comunitaria.
- Fortalecer y presentar una muestra del idioma quechua, variedad Cajamarca norteño, con el aprendizaje presencia, semi-presencial y virtual.
- Posibilitar el encuentro y la comunicación entre quechuahablantes e hispanohablantes tanto a través de sus lenguas maternas y sus culturas.
- Contribuir en el proceso de formación de estudiantes, docentes, autoridades y público en general, a través de la enseñanza del idioma quechua, cualificando sus conocimientos y habilidades con el manejo del enfoque comunicativo e intercultural.

Público objetivo

Estudiantes, directivos, docentes, autoridades y otros profesionales de las comunidades quechuas de Porcón, Chetilla, los Baños del Inca y la ciudad de Cajamarca.

Desarrollo de la práctica

Para lograr los objetivos de la Buena Práctica Intercultural se realizaron entrevistas a abuelos, estudiantes, docentes, directivos, autoridades, entre otros actores, para recoger palabras y expresiones quechuas. Esta información fue utilizada para lograr un clima propicio para los procesos de aprendizaje. También se registró información en torno a los métodos de aprendizaje para la lectura y escritura del quechua. Las publicaciones, resultantes de estos procesos de investigación, sirvieron para ir valorando el proceso de avance en los aprendizajes de los estudiantes.

Limitaciones

Se encontraron limitaciones presupuestales para la publicación de más libros bilingües y la implementación de la enseñanza del idioma quechua. También escasa voluntad política de algunos funcionarios para la publicación de libros bilingües y para el fortalecimiento de la Educación Intercultural Bilingüe. Además, se ha encontrado escasa práctica de salvaguardar y transmitir los saberes propios y las prácticas culturales de los pueblos originarios de Cajamarca.

Lecciones aprendidas

- El primer Diccionario Bilingüe de la lengua originaria de Cajamarca constituye una herramienta muy importante para los procesos de aprendizaje de los estudiantes.
- Incluir en los materiales de enseñanza quechua contenidos referidos a costumbres, fiestas, creencias, así como temas contemporáneos como la vida urbana, la tecnología y los problemas sociales actuales, es de gran ayuda.
- Es importante contar con métodos y materiales (cuadros, audios, gráficos, etc.) de enseñanza oportunos para el aprendizaje tanto gramatical como de pronunciación del quechua.

Contacto de la entidad

Unidad de Gestión Educativa Local UGEL Cajamarca.
Dirección: Jr. Los Pinos N° 1166 – Cruce a Santa Bárbara, Cajamarca.
Teléfono: (76) 362812 / (76) 607525